L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 28 numéro 28, 26 juillet 2013

Dans nos pages cette semaine

Garderie Plein Soleil

Plaisir au menu

Page 3

Activités d'immersion

Deux jeunes Ténoises au Québec

Page 5

Dans le prochain numéro

Le trio Hayden a offert une belle performance au festival Folk on the Rocks (Photo : Nicolas Servel)

Folk on the Rocks 2013

Des découvertes pour tous

Folk on the Rocks, encore une fois, cette année, a su démontrer ce qui fait sa distinction : ses collaborations musicales exceptionnelles.

Édith V-R, en collaboration avec Denis L. et Noémie B.

Genticorum, Crooked Brothers, The Trade Offs, Yes Nice!, Hey Ocean et compagnie ont su livrer la marchandise lors de la 33e édition du festival musical Folk on the Rocks (FOTR), à Yellowknife.

Le samedi 20 juillet au Cultural/world stage, une séance d'improvisation a même été organisée entre le groupe de folklore québécois Genticorum et les Crooked Brothers, de Winnipeg. Bluegrass, blues et tutti quanti se sont entremêlés aux rythmes de la musique traditionnelle québécoise. « Nous avions mangé un hamburger avec eux par hasard le vendredi, explique le violoniste de Genticorum, Pascal Gemme, mais nous n'avons su que cinq minutes avant le show que nous allions jouer avec eux. » L'osmose n'a pris que par moments, les deux groupes jouant autrement chacun de leur côté.

« C'est dans l'esprit même du nom de notre band! », rigolent The Trade Offs, en faisant référence à leur aisance à s'improviser avec d'autres musiciens. Le band du Nunavut a d'ailleurs accueilli officiellement Gregory McLaughlin, un compatriote de Yellowknife, dans leur groupe de musique!

Keith MacNeill, le directeur artistique du festival explique que les idées de collaboration de cette 33e édition ont commencé à émerger durant les premiers mois de 2013 et ont pris forme en mai dernier.

Il assure qu'il est important pour FOTR de promouvoir le talent du Nord et d'offrir des possibilités aux artistes. Les collaborations sont développées dans le but de mettre en valeur les formes musicales autochtones du Nord tout en les combinant avec des styles musicaux d'ailleurs. « C'est une façon

Les flux électromagnétiques ont survolté Ashleigh de Hey Ocean! (crédit Nicolas Servel)

FOTR
Suite en page 2

FOTR

Suite de la une

Les enfants ont été choyés par une programmation diversifiée. Moira Green et Lea Schwarz se sont bien amusées le vendredi à l'occasion du spectacle Warm the Rocks (Photo : Denis Lord)

de démontrer le caractère unique du Nord, mais aussi d'illustrer comment la musique touche tous les êtres humains d'une manière qui les réunit », déclare le directeur artistique.

« Cette année, nous savions dès le début que nous voulions que Nelson Tagoona participe au festival, car celui-ci allie d'anciennes traditions inuites avec des expressions musicales modernes ». En ce qui a trait aux réactions des artistes quant à ces échanges musicaux, il soutient : « Les artistes aiment la collaboration ».

Il laisse également entendre que les artistes du Sud aiment apprendre des traditions nordiques et que ceux du Nord aiment en apprendre davantage sur les traditions musicales du monde entier. « La collaboration rend vraiment Folk on the Rocks unique et spécial parmi les festivals », conclut Keith MacNeill.

Radio Taïga disponible via Internet

Radio Taïga CIVR 103,5 FM

ou

http://radiotaiga.com

LIMITATION DE VITESSE SUR LES PONTS

La vitesse est maintenant limitée à 40 km/h sur les ponts suivants :

- **Le pont qui enjambe Frank Channel au km 243,8 sur la route de Yellowknife (route n° 3)**
- **Le pont entre Hay River et Pine Point au km 2,2 sur la route de Fort Smith (route n° 5)**
- **Le pont de la rivière Buffalo au km 55,7 sur la route de Fort Smith (route n° 5) La circulation est réduite sur une seule voie. Cédez le passage aux véhicules venant en sens inverse.**

Territoires du Nord-Ouest Transports

Pour votre sécurité, faites preuve de prudence aux abords de ces ponts.

Échos de la taïga

CIVR 103,5 FM

En collaboration avec Radio Taïga

Se préoccuper de la fumée

Les résidents de Yellowknife et de Hay River peuvent encore être affectés par les incendies de forêt qui brûlent partout aux Territoires du Nord-Ouest, bien qu'ils soient actifs à des centaines de kilomètres. Le chef de la santé médicale des TNO, André Corriveau, rappelle aux personnes ayant des problèmes respiratoires chroniques qu'ils sont les plus susceptibles de connaître le plus de problèmes. Docteur André Corriveau recommande à ces personnes de rester l'intérieur, de fermer les fenêtres et d'utiliser la climatisation. Pour les autres, il a aussi quelques conseils, comme ralentir votre niveau d'activité physique afin de diminuer les symptômes.

Lapin orphelin

Une famille francophone de Yellowknife héberge un bébé lapin après l'avoir trouvé abandonné dans leur cour. Marco Bilodeau coupait son herbe quand il a trouvé le lapin sur sa pelouse, petit et faible. Après avoir été surpris par les gestes de la bête, il s'est rendu compte qu'il s'agissait d'un lapin noir.

Alors, il l'a apporté à l'intérieur et depuis les deux dernières semaines, la famille Bilodeau allaite le lapin pour qu'il regagne sa santé.

Il dit prévoir donner le lapin orphelin à une ferme locale, mais si ses trois enfants désirent conserver le lapin puisque ceux-ci se réjouissent de sa présence, il va rester avec la famille.

Plus de pilotes féminines

Une pilote de la ville de Yellowknife veut qu'il y ait plus de femmes et de filles désirant faire carrière dans l'aviation. De fait, l'organisatrice de l'événement annuel Girls Fly Too, Kirsten Brazier, souhaite convaincre davantage de filles à choisir une carrière, que ce soit en tant que pilote, répartitrice ou mécanicienne. Madame Brazier affirme que le nombre de femmes pilotes au Canada est faible. « Cette année, dans le monde entier sur quatre continents, plus de 17 000 filles et femmes ont commencé dans le domaine de l'aviation et plus de 5300 d'entre elles ont vécu leur premier vol ». Elle mentionne qu'il y a un regain d'intérêt envers l'aviation pour la gent féminine.

Concours de photos

La ville de Yellowknife est à la recherche des photos de la ville pour son concours annuel de photographie. Il peut s'agir de clichés capturés par un photographe professionnel ou amateur. Il existe quatre catégories différentes : festivals et événements, l'environnement naturel, Yellowknife et jeunesse pour les photographes âgés de moins de 15 ans. Le prix global est un diamant de glace polaire d'une valeur approximative de 2000 dollars. Il y a aussi un billet d'avion aller-retour pour Edmonton pour assister aux People's Choice Awards, ainsi que des trophées pour le gagnant de chaque catégorie. Les photos doivent avoir été prises en 2013 et peuvent être soumises jusqu'au 1er novembre.

Garderie Plein Soleil

Plaisir au menu

La Garderie Plein Soleil a proposé à ses jeunes de prendre un bain de Jell-O. L'activité qui a plu tant aux petits qu'aux adultes s'est déroulée le 15 juillet dernier.

Noémie Bérubé

Les responsables de la Garderie Plein Soleil entretiennent une relation particulière avec les joies de l'été. De fait, pour elles, celles-ci riment entre autres avec une baignade dans le Jell-O.

En effet, quatre piscines étaient disposées pour accueillir jeunes et moins jeunes. Oui oui, les éducatrices ont elles aussi tiré plaisir de l'activité, le 15 juillet dernier.

Maillots de bain enfilés, tous ont su en profiter, de sorte qu'ils ont pu se baigner dans le Jell-O, en plus d'en lancer et même, dans certains cas… d'en ingérer! Il s'agissait de la troisième année que la garderie francophone proposait ce divertissement extérieur.

En nouveauté cette année, la *Co-Op* a entreposé le Jell-O dans leurs réfrigérateurs. Océane Coulaudoux, éducatrice du groupe les papillons, a justifié le tout par le fait qu'il était difficile dans les années antérieures de trouver des endroits pour conserver cette grande quantité de gélatine comestible au frais.

Aussi, tous les parents et enfants étaient invités à participer à ce moment de plaisir. L'éducatrice a commenté que cela a été l'occasion pour les jeunes de « s'amuser, de faire les fous, de faire quelque chose de différent ».

La directrice de la Garderie Plein Soleil, Stéphanie Roy, a commenté l'activité plus ou moins inusitée : « La piscine de Jell-O est une occasion pour lâcher son fou avec les enfants. Il n'y a aucun moment dans l'année où l'on va accepter que les enfants nous lancent de la nourriture au visage. […] Les enfants adorent ça. »

Le petit Jasper Griffiths a dit avoir aimé participer à la piscine de Jell-O : « C'était beau et j'en ai lancé à tous les amis. »

Quant à Vanessa Pichette, éducatrice temporaire à la Garderie Plein Soleil, il s'agissait d'une première fois pour elle : « J'ai vraiment aimé ça, je ne pensais pas que les enfants allaient embarquer tant que ça et apprécier de se faire lancer du Jell-O. »

Jeunes et moins jeunes se sont amusés dans les piscines de Jell-O à la Garderie Plein Soleil, le 15 juillet dernier. (Photo : Noémie Bérubé)

Également durant la période hivernale, dans le but de changer la routine, la garderie offre une activité piscine à l'intérieur de leur établissement.

Fédération franco-ténoise

Un appui de taille

Au cours de dernières semaines, la Fédération franco-ténoise (FFT) a publié une lettre d'appui aux membres de l'Association des parents ayants droit de Yellowknife (APADY).

Noémie Bérubé

Un communiqué de presse circule actuellement à travers tout le pays. Ce communiqué provient de la Fédération franco-ténoise et fait part de son appui accordé à la Commission scolaire francophone et l'Association des parents ayants droit de Yellowknife. Le communiqué exprime également ses réactions à la récente décision de la Cour d'appel des TNO d'accorder un sursis.

Léo-Paul Provencher, le directeur général de la FFT, allègue que « c'est une démarche judiciaire trop longue, trop lente et qui cause trop de dégâts. Elle prolonge pour les familles et enfants une période où les services ne sont pas de qualité égale ». Il a avisé que l'objectif principal de l'organisme communautaire est que la collectivité ait tous ses outils de développement et que dans ce cas-ci, il y a défaillance.

Il déplore d'ailleurs la décision de la juge Hunt d'accorder un sursis, qui réduit le pouvoir des parents quant à la gestion des ayants droit. « Ceux qui sont sur la marge et touchent à certains éléments de compréhension ont perdu du pouvoir de gestion », laisse entendre le directeur général.

Le communiqué fait également état du manque de juges bilingues. Richard Létourneau, président de la Fédération franco-ténoise, commente : « S'il y a un juge qui n'est pas bilingue et qui n'est pas sensibilisé aux problèmes de la dualité linguistique au Canada, [cela] peut avoir une influence sur la nomination du jugement qui a été fait, étant donné qu'il y a déjà eu une mauvaise interprétation du droit lors du premier appel. »

Il dénonce que le jugement donné fait passer les impératifs économiques avant les droits constitutionnels. « Il y a une constitution, théoriquement, les droits constitutionnels passent avant toutes les autres lois ou tous les autres articles de la loi. »

Par cette lettre, Monsieur Provencher atteste qu'au nom du réseau associatif, la Fédération franco-ténoise souhaitait donner un signal qu'il n'y a pas que l'APADY et la Commission scolaire qui se préoccupent de ce dossier. « Ça touche la communauté au complet dans son développement. »

Jacques Lamarche, le président de l'Association des parents ayants droit de Yellowknife depuis 2012, avise : « Nous allons nous servir de l'appui de la Féderation franco-ténoise à chaque occasion pour démontrer notre solidarité et nous allons continuer à demander à la FFT d'apporter le sujet d'agrandissement des écoles francophones dans leurs communications avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le plus souvent possible pour créer une pression d'importance. »

Les changements apportés au programme d'aide financière aux étudiants pourraient vous concerner!

Le programme d'aide financière aux étudiants a été modifié pour améliorer l'aide aux résidents et leur accès à des études postsecondaires.

À compter du 1er septembre 2013 :

- Une aide financière accrue sera mise à la disposition des étudiants de niveau postsecondaire à temps plein;
- Les étudiants souffrant d'une invalidité permanente peuvent désormais recevoir deux subventions d'études;
- L'évaluation des revenus pour le remboursement des cours des étudiants à temps partiel est supprimée.

Pour obtenir de plus amples renseignements, consultez www.nwtsfa.gov.nt.ca ou www.ece.gov.nt.ca, ou communiquez avec le bureau de l'aide financière aux étudiants au 1-800-661-0793 (sans frais).

Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Éditorial

Un petit prince déné

Alain Bessette

Alors que le Commonwealth fête la naissance d'un nouveau rejeton de la famille royale, il y a probablement quelques enfants qui sont nés sans tambour ni trompette dans nos villes et villages du Nord.

Contrairement au petit prince George qui a des parents drôlement riches, le petit prince déné aura à regarder ses parents qui devront diluer le jus d'orange pour en avoir assez pour le lendemain.

Alors que le petit prince britannique apprendra à faire ses premiers pas dans un palace, le petit prince déné aura à contourner ses frères et sœurs dont les matelas jonchent le salon de leur petit logement surpeuplé.

Alors que le petit prince de Galles grandira sous les regards bienveillants de gardiennes bien diplômées, le petit prince déné passera pratiquement inaperçu au milieu de ses frères et sœurs et de ses cousins et cousines.

Alors que le petit prince anglais aura le bénéfice de la meilleure éducation au monde avec des tuteurs privés, le petit prince déné devra fréquenter un système public qui souffre malheureusement de négligence.

Alors que tous les pays du Commonwealth investissent encore des millions de dollars chaque année dans une institution archaïque (la famille royale) sans trop rechigner, il faut constamment rappeler à nos élus que la pauvreté est un phénomène bien canadien et que de nombreux enfants vivent encore dans la pauvreté et dans des conditions de logement déplorables.

Soyons quand même réalistes, la couverture médiatique a probablement été regardée par quelques-uns de nos petits princes dénés et petites princesses dénées, les laissant rêver quelques minutes à une tout autre réalité que la leur. Mais leur réveil le lendemain ne sera pas brutal, juste morose.

Pour un troisième été, la Garderie Plein Soleil a proposé des piscines de Jell-O. (Photo : Noémie Bérubé)

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jaillet, Édith Vachon-Raymond, Denis Lord et Noémie Bérubé
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

on passe le mot APF

Fondation Donaldeen Frémont

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	35 $ ☐	60 $ ☐
Institutions :	45 $ ☐	80 $ ☐

TPS incluse

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

Activités d'immersion

Deux jeunes Ténoises au Québec

Avec l'objectif de vivre une expérience dans le sud du Canada, les Ténoises Désirée Bouchard et Hailey Verbonac passent l'été au Québec. Le tout est rendu possible grâce au programme Northern Youth Abroad.

Noémie Bérubé

Tout comme des dizaines d'autres adolescents des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui voyagent au pays et même, dans certains cas, à l'étranger, Désirée Bouchard de Hay River et Hailey Verbonac d'Inuvik vivent actuellement un été hors du commun.

En effet, sur les 44 jeunes participants, 36 sont au cœur de six semaines d'aventures dans des provinces de partout au sud du Canada, telles que la Colombie-Britannique, l'Ontario, le Québec, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse. Et le reste de la cohorte qui fait partie du programme international se retrouve au Botswana, en Afrique.

Désirée Bouchard, 18 ans, a dû attendre deux ans avant d'être sélectionnée pour participer au programme nordique afin de vivre une expérience dans le Sud. Et voilà qu'elle passe la saison estivale en tant que bénévole pour les Jeux du Canada à Sherbrooke, où elle effectue diverses tâches connexes à l'événement sportif rassemblant les meilleurs athlètes au pays.

Hayley Verbonac et Désirée Bouchard

Bien qu'elle se plaise au Québec, elle confie manquer la viande séchée, le poisson et sa famille. « On n'a pas choisi Québec, les places ont été choisies pour nous », stipulant que cela doit être en raison du fait qu'elles ont spécifié qu'elles parlent français.

De son côté, Hailey Verbonac, 16 ans, veut tout comme sa collègue ténoise vivre l'expérience du Sud avant de fréquenter l'université l'an prochain. Celle qui désire percer dans le domaine de la biochimie avoue que son emploi du temps dans la belle province ne correspond pas du tout à son futur champ d'études. Non, car celle-ci travaille dans une résidence de personnes âgées à Sherbrooke, où elle est amenée à échanger avec les résidents, effectuer des corvées dans la cuisine, ainsi qu'à participer à la préparation des activités. À la question de savoir comment elle trouve son expérience, elle répond : « Vraiment positive. […] Je trouve le paysage vraiment beau. » Elle exprime aimer son emploi non rémunéré et la famille où elle vit.

Avant de se rendre dans leur nouvelle « communauté », les candidats ont vécu un séjour de préparation d'une semaine à Ottawa en vue des cinq semaines à passer dans leur nouvel environnement.

Le programme Northern Youth Abroad est une organisation caritative sans but lucratif qui, par l'entremise d'expériences à l'extérieur de leur territoire, cultive le leadership des jeunes, leurs objectifs de carrière individuels, la sensibilisation interculturelle et la citoyenneté internationale. Le programme s'adresse aux jeunes du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest âgés de 15 à 22 ans.

Il y a deux formules au programme, dont le volet canadien qui constitue sa première phase et qui est celui auquel prennent part les deux jeunes femmes. Avec ce dernier, les jeunes sont volontaires lors d'un stage pour développer des compétences professionnelles, acquérir une expérience de travail et envisager diverses perspectives de carrière. Pour ce qui est de la deuxième formule, il s'agit du programme international regroupant huit participants qui voyagent au Botswana, en Afrique. Ceux-ci y vivent pendant 6 semaines et participent à divers projets de bénévolat souvent dans les orphelinats et des centres jeunesse.

Gouvernement du Canada | Government of Canada

Déclaration d'intérêt

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada est à la recherche de personnes désireuses d'ajouter leur nom à une liste de candidats admissibles en vue d'une éventuelle nomination à des offices ou conseils dans les Territoires du Nord-Ouest, notamment :

- L'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest
- La Commission d'arbitrage des Inuvialuit
- Le Conseil d'arbitrage du Sahtu

On vous encourage à proposer votre nom si vous possédez de grandes compétences en communications et avez une expérience en :

- Gestion des ressources;
- Interprétation des lois;
- Règlement de conflits;
- Cultures autochtones ou savoir traditionnel dans les Territoires du Nord-Ouest;
- Gouvernance de conseils ou autre expérience qui selon vous permettrait d'aider les offices et conseils du Nord à s'acquitter de leur mandat.

À noter que les membres de l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest doivent être résidants du territoire. Il doit également y avoir un membre et un membre suppléant de chaque région visée par un accord sur les revendications territoriales globales (Gwich'in, Sahtu, Tlicho et Inuvialuit). Les personnes qui postulent doivent prouver qu'elles respectent les exigences liées à la résidence et indiquer si elles demeurent dans une région visée par un règlement. Elles sont tenues de joindre une preuve de résidence à leur demande.

Les membres des offices recevront des indemnités de déplacement et une rétribution pour assister aux réunions.

Pour être admissibles à la nomination, les candidats doivent obtenir une cote de fiabilité approfondie.

Prière de faire parvenir une lettre d'intention et votre curriculum vitæ à :

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest

Jessica Gordon Gestionnaire,
Territoires du Nord-Ouest
Direction des T.N.-O., de la C.-B. et du Yukon
Direction générale de la mise en œuvre

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada
25, rue Eddy, 15e étage
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Téléphone : 819-994-6450
Télécopieur : 819-994-1249
Courriel : Jessica.Gordon@aadnc-aandc.gc.ca
Date limite pour la présentation des demandes :
14 août 2013

Autres offices et conseils dans les Territoires du Nord-Ouest

Janine Flood
Coordonnatrice de la mise en œuvre
Direction des T.N.-O., de la C.-B. et du Yukon
Direction générale de la mise en œuvre

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada
25, rue Eddy, 15e étage
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Téléphone : 819-997-8361
Télécopieur : 819-994-1249
Courriel : Janine.Flood@aadnc-aandc.gc.ca
Date limite pour la présentation des demandes :
14 août 2013

Canada

Tout juste débarqué sur le site, le couple Andrew et Amanda Grenier mentionnait que le festival semblait bien. Il s'agissait d'une première présence à Folk on the Rocks pour l'homme : « Je connais quelques musiciens et j'ai hâte de les voir. »

« J'ai beaucoup apprécié le groupe francophone... c'est le seul groupe que j'ai vraiment vu », a dit Marie Coderre, qui en était à sa huitième présence au festival.

Folk on the Rocks

Impressions d'un festival

Denis Lord

Il n'est pas jeune, le dernier qui m'a vu à un festival de musique. Je déteste les foules festivalières et leur joie trop expansive, les verres de bière en plastique et autres déchets de consommation affiliés me portent sur les nerfs, les surcharges de décibels me gonflent sévère. Mais tous ces irritants majeurs étaient absents de cette première édition de *Folk on the rocks* (FOTR) à laquelle j'assistais, et alors que je ne connaissais aucun des musiciens présentés, j'ai fait de fantastiques découvertes.

Dès le départ, ravissement avec The Borderless Art Movement, qui associe musique, conte, peinture et théâtre. Le groupe fera bientôt une tournée aux Territoires. Autre coup de cœur, de Toronto, Jaffa Road et son répertoire métissé de musiques séfarade, indienne et pop, sur les ailes de jazz du saxophoniste Sundar Viswanathan. Mention spéciale à la chanteuse Aviva Chernick, à la fois simple, lumineuse et charismatique.

Deux spectatrices m'ont avoué trouver la programmation 2013 de FOTR trop homogène. L'une d'elles a affirmé qu'il y avait trop de guitaristes mâles gluants de testostérone; elle regrettait aussi le faible nombre, comparativement à 2012, de spectacles orientés sur les paroles. Personnellement, j'ai trouvé la programmation très variée musicalement et les artistes cosmopolites, à l'instar de la population de Yellowknife. J'ai apprécié l'échelle humaine de l'événement, l'accessibilité des musiciens.

Un bilan provisoire

Penny Ruvinsky, directrice générale de FOTR, dresse un bilan très positif de l'édition 2013 de FOTR. Au moment d'écrire ces lignes, le nombre d'entrées n'est pas entièrement comptabilisé, mais la directrice présume qu'il ne sera pas énormément inférieur à l'année record de 2012, avec ses 5600 entrées.

« Nous avons eu de très bons commentaires des spectateurs et des musiciens, commente Penny Ruvinsky. Ils ont trouvé le festival bien organisé, ont apprécié la nourriture, les kiosques et le *beer garden*. Les musiciens aiment entre autres venir à Yellowknife parce qu'ici, ils ont le temps de se rencontrer, parfois de jouer ensemble. Les membres de Genticorum veulent revenir l'an prochain. »

Chaque année, les organisateurs de FOTR mettent en place une plate-forme d'échange entre les musiciens, spectacle qui est devenu l'image de marque de l'événement. « C'est une collaboration très profonde, souligne Penny Ruvinski, un moment signifiant et majeur du festival. Les musiciens en parlent jusqu'à l'édition suivante! » Cette plate-forme cette année, c'était *Heart Strings* (voir autre texte), qui réunissait une dizaine de musiciens dont plusieurs ne se connaissaient pas. Ils ont bénéficié de deux jours pour mettre en place un créneau donnant une vaste place à l'improvisation.

D'un point de vue organisationnel, aucun trouble majeur n'est venu perturber l'ordre des choses. Les commandites ont rapporté 25 000 $ de plus que l'année dernière et les contributions en nature ont été importantes. Alors que plusieurs semaines de travail seront encore nécessaires pour clore la dernière édition, l'organisation travaille déjà depuis quelques jours à élaborer la programmation de 2014. Tout ce qu'on a voulu nous en révéler, ce sont les dates, du 17 au 20 juillet.

Bien que le festival fut apprécié de plusieurs, il n'a pas fait pas l'unanimité de tous : « Ce n'est pas du tout ce à quoi je m'attendais », a lancé une nouvelle festivalière, ajoutant qu'elle avait beaucoup entendu parler de l'événement et de son envergure.

« La température est belle et la musique est bonne », scandait joyeusement Mandy White.

Profitant du soleil et de la musique, les sœurs Gilbert ont bien apprécié le festival (Photo : Édith Vachon-Raymond)

Radio Taïga était sur place pour réaliser des émissions en direct du site de Fold on the Rocks (Photo : Édith Vachon-Raymond)

Digawolf a chanté en Tlicho sur la scène principale. (crédit Nicolas Servel)

C'est une tradition que celle de fermer les festivités du festival au rythme des tambours dénés. Les festivaliers en profitent pour faire monter la poussière de la piste de danse improvisée. (Photo : Nicolas Servel)

Territoires du Nord-Ouest Finances

AVIS PUBLIC : Impôts impayés en date du 18 juillet 2013

Tel que prescrit par la ***Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*** des Territoires du Nord-Ouest, le ministre des Finances publie la liste suivante décrivant les impôts impayés dans la zone d'imposition générale. Les contribuables doivent communiquer avec le ministère des Finances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au 1-800-661-0820 afin d'établir un plan de paiement.

4786 N.W.T. Ltée	5	4	379	Łutselk'e	1 556,99 $
4786 N.W.T. Ltée	4	4	379	Łutselk'e	644,46 $
AC ENTERPRISES Ltée	374		1733	Aklavik	116,44 $
AC ENTERPRISES Ltée	13		33	Aklavik	119,72 $
ALEXIE, Robert et Dorothy	10	7	874	Fort McPherson	955,14 $
ANDERS, Adolf (succession de)	112		33	Aklavik	129,74 $
ANDRE, Julie Ann	1		34	Tsiigehtchic	431,95 $
ANDREW, Frederick Allen Jr.	129		3037	Tulita	2 619,33 $
ANDREW, Frederick Allen Jr.	128		3037	Tulita	6 477,42 $
ANDREW, Frederick Allen Jr.	127		3037	Tulita	5 575,96 $
AREY, Rose Mary	316		1503	Aklavik	297,66 $
ARNY'S GENERAL STORES Ltée	9	20	2060	Behchokǫ̀	1 628,67 $
ARNY'S GENERAL STORES Ltée	14	21	2060	Behchokǫ̀	11 968,55 $
BALSILLIE, Don	222		3161	Fort Resolution	5 530,44 $
BAPTISTE, Didan (succession de)	8	B	172	Fort Liard	8 022,84 $
BEAR RIVER ENTERPRISES Ltée	7-6		1266	Tulita	315,70 $
BEAULIEU, Ronald G. et LAFFERTY, Cecile R	146		1791	Fort Resolution	2 024,95 $
BEAULIEU, Angus A.	19-77		582	Fort Resolution	460,69 $
BEAULIEU, Colin	227		3161	Fort Resolution	429,67 $
BEAULIEU, Jonas Louis	55		58	Fort Resolution	981,88 $
BEAULIEU, Paul Robert Angus	137		3446	Fort Resolution	49 563,16 $
BEAULIEU, Paul Robert Angus	19-71		582	Fort Resolution	32 516,66 $
BERNARDE, Esther	137		3175	Tulita	665,43 $
BERREAULT, Clarence et ISIAH, Bernice	123		1847	Fort Liard	386,70 $
BERTRAND, Bernadette Mary	219		1910	Fort Liard	688,70 $
BLAKE, Leslie P	19	5	284	Fort McPherson	669,62 $
BLAKE, Norma Jean	19	25	2150	Fort McPherson	396,47 $
BLAKE, Ralph	9		47	Fort McPherson	8 741,98 $
BLAKE'S, CARDINAL'S, NOBERT N, CLARK, R., MCNAB, A. & JEROME, V	19		34	Tsiigehtchic	20 509,88 $
BODEN, Peter et Anne	7	5	359	Enterprise	432,55 $
BOUVIER, Gilbert	21 Pt		104	Fort Providence	390,73 $
CADIEUX, Winnie	17	2	318	Enterprise	1 326,65 $
CAMSELL, Earnest Joseph (succession de)	136		584	Behchokǫ̀	3 083,62 $
CARROLL, Martin	24	13	874	Fort McPherson	297,51 $
CHARLIE, Andrew et Shauna	408		2031	Aklavik	367,77 $
CLEARY, Ronald	8	1	3686	Déline	352,19 $
COCKNEY, Ada	15	34	1652	Tuktoyaktuk	2 319,76 $
COLIN, Delores E.	14	25	2150	Fort McPherson	691,31 $
DOBBS, Randy et THOMAS, Ina	157		1910	Fort Liard	234,93 $
DOCTOR, Lucy	153		3791	Tulita	1 958,03 $
DOCTOR, Lucy	154		3791	Tulita	418,68 $
DOIG, Daniel	359		813	Behchokǫ̀	977,05 $
DOLPHUS, Andy et Georgina	17	4	3447	Déline	699,03 $
DOUGLAS, North George	306		584	Behchokǫ̀	1 534,60 $
DUNTRA, Lucienne	2	B	172	Fort Liard	3 106,47 $
EKOOTAK, Ada & Mark	4 Ptn 1	3	2065	Ulukhaktok	391,14 $
ELIAS, Albert et Shirley	2	2	1558	Ulukhaktok	302,99 $
EMMANUAL, Felix Jr.	9	1	777	Tuktoyaktuk	1 118,59 $
ETCHINELLE, David	156		3325	Tulita	229,84 $
FANTASQUE, Harry (succession de)	7	B	172	Fort Liard	4 678,30 $
FEHR, James A. et Andrea J.	21	4	359	Enterprise	498,56 $
FEHR, James A. et Andrea J.	22	4	359	Enterprise	100,86 $
FIRTH, Victor	286		1503	Aklavik	4 926,19 $
FIRTH, Wilbert	29	19	1985	Fort McPherson	2 500,68 $
FRANCIS, Amos et Rebecca (succession de)	8	26	2293	Fort McPherson	251,74 $
FRANCIS, John William	5	5	874	Fort McPherson	1 586,37 $
FRANKLIN, Lee et TEASDALE, Colleen	131		584	Behchokǫ̀	215,66 $
GAUDET, Charles T.	30		1619	Tulita	152,93 $
GIROUX, George	19-3		582	Fort Resolution	36 589,38 $
GREEN, Frank et Audrey	99		3539	Paulatuk	13 447,26 $
GREENLAND, Carson	26	26	2293	Fort McPherson	1 228,46 $
GRUBEN, Roger T.	3	2A	607	Tuktoyaktuk	509,63 $
HAGEN, Margaret Ann	95		33	Aklavik	283,50 $
HARRY, James	38		3491	Sachs Harbour	334,87 $
HOTEL TUK INN Limitée	9	18	1934	Tuktoyaktuk	14 693,35 $
ITSI, Henry Paul et SMARCH, Erica Mary Anne	12	25	2150	Fort McPherson	7 090,95 $
JONES, Cecile	28 Pt 2		58	Fort Resolution	475,60 $
JOSS, Wallace et Sadie	8	20	4060	Ulukhaktok	444,62 $
KILA ENTERPRISE Ltée	371		1733	Aklavik	2 261,93 $
KING, Raymond et EDJERICON, Laura	19-5		582	Fort Resolution	5 110,62 $
KING, Roy M. Jr. et SAYINE, Julia Ann M.	19-26		582	Fort Resolution	13 504,49 $
KOE, Paul et AREY, Ina	4	25	1984	Fort McPherson	7 836,63 $
KUNNIZZI, Mary Jane	8	3	137	Fort McPherson	83,23 $
KUNNIZZI, Mary Jane	5	7	874	Fort McPherson	78,72 $
KUPTANA, Robert M. et Agnes	1	24	4066	Ulukhaktok	530,84 $
LAFFERTY, Louis L. et CALUMET, Priscilla E.	19-24		582	Fort Resolution	6 708,09 $
LAFFERTY, Frank et KING, Tendah	209		2343	Fort Resolution	178,68 $
LAFFERTY, Albert Jason J.	32		104	Fort Providence	334,97 $
LAFFERTY, Michael	357		813	Behchokǫ̀	483,99 $
LAFFERTY, Norman et Roger	56		58	Fort Resolution	237,39 $
LAFFERTY, Richard Charles	45		104	Fort Providence	366,04 $
LAFFERTY, Victoria et Antoinette	152		2301	Fort Resolution	453,64 $
LEFEBVRE, Julien J. et Sandra L.	6	5	359	Enterprise	229,44 $
LENNIE, Archie Sr.	134		3521	Tulita	899,48 $
LISKE, Joseph	334		584	Behchokǫ̀	45 153,21 $
LUNDRIGAN, Shawn et NOGASAK, Denise	2	33	1652	Tuktoyaktuk	230,83 $
MANDEVILLE, Albina (succession de)	138		1811	Fort Resolution	386,22 $
MARCELLAIS, Marilyn	207		1910	Fort Liard	2 625,40 $
MCDONALD, William H. (succession de)	20	3	137	Fort McPherson	409,18 $
MCDONALD, William H. (succession de)	1	3	137	Fort McPherson	83,23 $
MCLEOD, Ernest William	10	D	173	Fort Liard	1 702,47 $
MCLEOD, Kathleen Joanne	139		1910	Fort Liard	837,02 $
MCLEOD, Sarah Jane	238		1910	Fort Liard	1 901,00 $
MITCHELL, Agnes	30		34	Tsiigehtchic	7 041,21 $
NANDE, Paul Francis	6	B	172	Fort Liard	1 714,26 $
NASOGALUAK, Darrel & Josephine	1	35	1935	Tuktoyaktuk	241,93 $
NORN, Gene Murie	141		1811	Fort Resolution	690,44 $
NORN, Raymond	151		2301	Fort Resolution	366,13 $
OSCAR, Charlie et Faithie	9	3	137	Fort McPherson	685,23 $
PASOWISTY, Gus et Ruth	19-67		582	Fort Resolution	399,87 $
POKIAK, Bessie (succession de)	3	33	1652	Tuktoyaktuk	37 802,63 $
PRICE, Douglas	52		3491	Sachs Harbour	1 730,34 $
QUYTA HOLDINGS Ltée	3	5	359	Enterprise	1 859,24 $
QUYTA HOLDINGS Ltée	2	5	359	Enterprise	2 781,12 $
QUYTA HOLDINGS Ltée	10-11	1	187	Enterprise	3 209,78 $
QUYTA HOLDINGS Ltée	9	1	187	Enterprise	1 343,30 $
R.T. GRUBEN SERVICES Ltée	17	21	3422	Tuktoyaktuk	279,62 $
RUBEN, Arnold et Kathy	97		3539	Paulatuk	2 518,81 $
SABOURIN, Gregory et Margaret	261		3492	Fort Providence	2 428,70 $
SANDERSON, Mary Elizabeth	233		3817	Fort Resolution	73,80 $
SARASIN, Kimberly	119		584	Behchokǫ̀	2 029,06 $
SASSIE, Mary Sr.	6	D	173	Fort Liard	129,24 $
SAYAH, James	4	B	172	Fort Liard	2 307,72 $
SAYINE, Robert et Mae	54		58	Fort Resolution	23 554,84 $
SEMPLE, Dale et AREY, Cheryl	543		3821	Aklavik	416,56 $
SIMON, John Harry	15	14	874	Fort McPherson	338,12 $
SITTICHINLI, Larry et Florence	214		1042	Aklavik	7 994,29 $
SITTICHINLI, Larry et Florence	215		1042	Aklavik	2 582,82 $
SNOWDRIFT CO-OPERATIVE Ltée	5	1	202	Łutselk'e	743,74 $
SNOWDRIFT CO-OPERATIVE Ltée	9	9	1234	Łutselk'e	568,67 $
SNOWDRIFT CO-OPERATIVE Ltée	11	9	3460	Łutselk'e	516,19 $
SPECIAL T SERVICES Ltée	1	32	1613	Tuktoyaktuk	8 968,47 $
SPECIAL T SERVICES Ltée	3	32	3397	Tuktoyaktuk	680,21 $
STEEN, Charlene, Nicole et William	1026		1941	Tuktoyaktuk	1 079,89 $
STEEN, Robert Taylor	6	35	1935	Tuktoyaktuk	426,13 $
STEINWAND, Arnulf	132		584	Behchokǫ̀	904,83 $
STEVENS, Jim	10	35	1935	Tuktoyaktuk	250,10 $
STEVENS, Jim	12	29	1528	Tuktoyaktuk	226,73 $
STEWART, Ken (succession de)	98		33	Aklavik	3 482,53 $
STORR, William et Lorna	30-3		1339	Aklavik	576,81 $
SYDNEY, Floyd	48		3491	Sachs Harbour	245,59 $
TANITON, Dave et Martina	7	16	2242	Déline	1 734,68 $
TARDIFF, Richard Gilbert	440		2216	Aklavik	357,93 $
THOMAS, Effie, THOMPSON, James et LINKLATER, Emily	7	3	137	Fort McPherson	16 972,98 $
TOWN & COUNTRY STORE TUKTOYAKTUK (NWT) Ltée,	4	17	1233	Tuktoyaktuk	198,63 $
TREMBLAY, Roger et Valerie	201		1910	Fort Liard	707,79 $
TUK WOMEN & CHILDREN'S SHELTER	9	8	1233	Tuktoyaktuk	1 321,08 $
TUKTOYAKTUK ALCOHOL COMMITTEE	16	5	1934	Tuktoyaktuk	1 601,01 $
VILLEBRUN, Therese	197		2343	Fort Resolution	425,17 $
VITTREKWA, Norman et JEROME, Elizabeth	28	26	2293	Fort McPherson	313,24 $
WILSON, Abraham et Lucy Annie	12	4	137	Fort McPherson	742,16 $
WILSON, Shirley M.	5	27	2188	Fort McPherson	718,73 $
WOODWARD, Derrick Wayne	52		33	Aklavik	161,13 $
YAKELEYA, Danny	74		2045	Tulita	226,40 $
ZOE, Lily	7	25	3334	Behchokǫ̀	6 039,77 $

www.aquilon.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Conception et fabrication de panneaux indicateurs pour un édifice
RP436834

– Yellowknife, TNO –

Les propositions cachetées doivent parvenir à Darrin Ouellette, Directeur des services généraux, Bureau du greffier, Assemblée législative des TNO, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE VENDREDI 23 AOÛT 2013.

Les documents de demande de propositions seront disponibles à l'édifice de l'Assemblée législative à compter du **22 juillet 2013.**

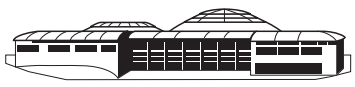
Renseignements généraux :

Brian Thagard
Sergent d'armes
Gestion des installations
Assemblée législative
Tél. : 867-669-2228
Fax : 867-873-4735

Darrin Ouellette
Directeur des services généraux
Assemblée législative
Tél. : 867-669-2334
Fax : 867-873-4735

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Location de locaux à bureaux
LS103173

– Fort Smith, TNO –

Le ministère des Travaux publics et des Services est à la recherche de proposants qui désirent louer des locaux à bureaux d'une superficie utilisable d'au moins 85 mètres carrés à Fort Smith, aux TNO.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'Administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5009, 49e Rue, Yellowknife NT, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE VENDREDI 16 AOÛT 2013.

Les proposants peuvent se procurer les documents de demande de propositions à l'adresse précitée à compter du 22 juillet 2013.

Renseignements généraux :

Administrateur des contrats
Gouvernement des TNO
Services partagés de l'approvisionnement
Tél. : 867-873-7230
Fax : 867-920-4112
Courriel : pwstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur ne s'appliquent pas à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

(867) 873-6603

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Remplacement du réservoir de carburant souterrain de l'Hôpital territorial Stanton
CT101326

– Yellowknife, TNO –

Le travail consiste à remplacer l'actuel réservoir de carburant souterrain de l'Hôpital territorial Stanton.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administratrice des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, 5015, 44e Rue, Yellowknife NT (ou être livrées au bureau régional du Slave Nord), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE LUNDI 12 AOÛT 2013.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres auprès de l'Association de la construction des TNO au 867-873-3949.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être soumises sur les formulaires prévus à cet effet et doivent être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Une rencontre avant soumission aura lieu à 10 h 30, le 7 août 2013, à la réception de l'Hôpital territorial Stanton.

Renseignements généraux :

Tanya-Louise Gray
Administratrice des contrats
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7662

Renseignements techniques :

Shouhda K. Shouhda, ing.
Agent principal de projet
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-920-3045

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Modernisation de la centrale de distribution des fournitures médicales de l'Hôpital territorial Stanton
CT101318

– Yellowknife, TNO –

Le travail consiste à moderniser la centrale de distribution des fournitures médicales de l'Hôpital territorial Stanton à Yellowknife, aux TNO.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administratrice des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, 5015, 44e Rue, Yellowknife NT (ou être livrées au bureau régional du Slave Nord), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE JEUDI 15 AOÛT 2013.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres auprès de l'Association de la construction des TNO en composant le 867-873-3949.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Une rencontre avant soumission aura lieu à 10 h 30, le 12 août 2013, à la réception de l'Hôpital territorial Stanton.

Renseignements généraux :

Tanya-Louise Gray
Administratrice des contrats
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7662

Renseignements techniques :

Shouhda K. Shouhda, ing.
Agent principal de projet
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-920-3045

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Administration des services de santé et des services sociaux de YELLOWKNIFE
Desservant Dettah, Fort Resolution, Lutsel K'e, Ndilo et Yellowknife

Conseiller en santé mentale et en toxicomanies

Fort Resolution, TNO

Poste à durée déterminée de deux ans

Le traitement initial est de 42,28 $ l'heure (soit environ 82 446 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 870 $.

Nº du concours : 10681 **Date limite :** 9 août 2013

Infirmier en santé communautaire

Łutselk'e, TNO

Poste à durée déterminée d'un an

Le traitement initial est de 46,30 $ l'heure (soit environ 90 285 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 17 767 $.

Nº du concours : 10719 **Date limite :** 9 août 2013

Travailleur social en milieu familial et communautaire

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 40,37 $ l'heure (soit environ 78 721 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10716 **Date limite :** 9 août 2013

Infirmier auxiliaire autorisé

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 35,21 $ l'heure (soit environ 68 660 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10695 **Date limite :** 9 août 2013

Infirmier de santé publique

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 40,37 $ l'heure (soit environ 78 721 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10718 **Date limite :** 9 août 2013

Infirmier de santé publique spécialisé en santé sexuelle

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 40,37 $ l'heure (soit environ 78 721 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10717 **Date limite :** 2 août 2013

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions :
Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Tour Centre Square, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.• Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment.

2013 Palmarès des 100 meilleurs employeurs

Les meilleurs employeurs pour la diversité 2013 BMO Groupe financier

Petites annonces

Camp des arts du cirque bilingue

Jeunesse TNO, un service de la Fédération franco-ténoise, en collaboration avec l'Association franco-culturelle de Yellowknife organise un camp des arts du cirque bilingue à Yellowknife. Du 15 au 19 juillet, du 22 au 26 juillet et possiblement du 29 juillet au 2 août 2013, selon la demande, les participants âgés de 6 à 13 ans de Yellowknife, de Hay River, de Fort Smithet d'Inuvik seront initiés aux arts du cirque sous l'instruction d'une professionnelle du cirque. Rendez-vous sur le site Web suivant pour inscrire votre enfant, obtenir plus d'informations ou manifester votre intérêt d'héberger un enfant de Hay River, de Fort Smith ou d'Inuvik : www.jeunessetno.ca/evenements/camps

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Rénovation des résidences du personnel du parc territorial Blackstone CT101330

– Parc territorial Blackstone, route nº 7, Fort Simpson, TNO –

Le travail consiste à fournir les matériaux, la main-d'œuvre et l'équipement nécessaires pour rénover les résidences du personnel du parc territorial Blackstone (comme précisé dans l'étendue des travaux).

Les offres cachetées doivent parvenir au Gestionnaire régional, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 9909, 97e Avenue, Fort Simpson NT (ou être livrées au rez-de-chaussée de l'édifice Milton) ou à la Division des projets, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, rue Capital, bureau 301, Hay River NT (ou être livrées au 3e étage du Centre B&R Rowe), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE JEUDI 8 AOÛT 2013.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres en visitant le site Web de l'Association de la construction des TNO, www.nwtca.ca, sous l'onglet Electronic Plans Room, ou en composant le 867-873-3949.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Renseignements généraux :
Audrey Mabbitt
Administratrice des contrats
Tél. : 867-874-7003

Renseignements techniques :
Alison Billard
Agent de projet
Tél. : 867-874-7001

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Agence de services communautaires tlicho

Aide-soignant résident

Behchokǫ̀, TNO

Dotation anticipée

Le concours est réservé aux personnes résidant dans un rayon de 25 km de Behchokǫ̀.

Le traitement initial est de 29,44 $ l'heure (soit environ 57 408 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 290 $.

Nº du concours : 10720 **Date limite :** 30 juillet 2013

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Tour Centre Square, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou affectées à un poste, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.*
- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*

2013 Palmarès des 100 meilleurs employeurs®

Les meilleurs employeurs pour la diversité **2013** BMO Groupe financier

Services de santé et Services sociaux du DEHCHO
"Nezu Gots'endíh Gha Gots'áhodi"

Travailleurs sociaux communautaires de niveau III

Fort Providence, TNO

Deux postes à durée indéterminée

Le traitement initial est de 40,37 $ l'heure (soit environ 78 721 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 7 115 $.

Nº du concours : 10721 **Date limite :** 2 août 2013

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Tour Centre Square, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.*
- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*

2013 Palmarès des 100 meilleurs employeurs®

Les meilleurs employeurs pour la diversité **2013** BMO Groupe financier

parkscanada.gc.ca parcscanada.gc.ca

Gestionnaire Conservation des ressources
Unité de gestion de l'Arctique de l'Ouest
Inuvik (Territoires du Nord-Ouest)
Indeterminée

Parcs Canada est à la recherche d'un individu perspicace et créatif pour se joindre à notre équipe de gestion dans l'ouest de l'Arctique. Cette position offre la possibilité de contribuer à la protection du patrimoine naturel et culturel du Canada et de visiter certains des plus grands paysages naturels du monde.

Salaire : 87 637 $ - 100 204 $ par année, **plus** les indemnités de poste isolé qui s'appliquent**.

Indemnité annuelle maximale de poste isolé – Inuvik (en vigueur 1 août 2012 – basé sur un logement privé)	**Individuelle**	**Employé avec personnes à charge**
Indemnités de poste isolé	22 451 $	33 618 $
Indemnité de frais de déplacement en congé (1/04/2013)	6 012 $	6 012 $ par adulte 3 488 $ par enfant

Qui peut postuler?
L'Agence Parcs Canada prendra en considération les candidatures des personnes habilitées par la loi à travailler au Canada. Veuillez préciser dans votre demande ce qui vous autorise à travailler au Canada : citoyenneté canadienne, statut de résident permanent ou permis de travail.

Note : Dans l'esprit de la Convention définitive des Inuvialuit et de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, la préférence sera accordée aux bénéficiaires entièrement admissibles, conformément à la définition contenue dans ces ententes.

COMMENT POSTULER:
Les personnes qui appliquent doivent le faire par l'entremise du lien suivant : **http://jobs-emplois.gc.ca/ d'ici le 15 août 2013**

- Numéro de référence: **CAP13J-010772-000009**

This information is also available in English upon request

Parcs Canada Parks Canada

Canada

ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

Technologue spécialisé en échographie

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 42,28 $ l'heure (soit environ 82 446 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10708 **Date limite :** 5 août 2013

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Tour Centre Square, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.*
- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment.*

2013 Palmarès des 100 meilleurs employeurs®

Les meilleurs employeurs pour la diversité **2013** BMO Groupe financier

Chronique de la langue

Soleil à l'index

En cette période estivale où il fait bon se prélasser sous le soleil, il faut toutefois prendre garde aux effets néfastes des rayons ultraviolets en appliquant sur sa peau une protection solaire, ou antisolaire, ces deux adjectifs étant ici synonymes. On utilisera donc un écran solaire, qui peut agir de deux façons selon les produits : les écrans chimiques, également appelés filtres chimiques, absorbent les rayons solaires, tandis que les écrans physiques, ou filtres physiques, les réfléchissent et les dispersent.

Que l'on préfère la lotion solaire, plutôt liquide, ou la crème solaire, de consistance plus épaisse, notre écran solaire (terme générique incluant la crème, la lotion, l'huile, le gel, etc.) devrait comporter un chiffre correspondant à son facteur de protection solaire – dont l'abréviation fort répandue est FPS – ou indice de protection (IP). En Europe, on parlera aussi de coefficient de protection. Ce chiffre, qu'on l'appelle facteur, indice ou coefficient, nous renseigne sur le temps pendant lequel on peut s'exposer sans risquer le coup de soleil (plus savamment appelé érythème solaire). Ainsi, un FPS 15 indique que l'on peut s'exposer au soleil de façon sécuritaire quinze fois plus longtemps qu'on pourrait le faire sans protection.

Dans certains contextes spécialisés, notamment en cosmétologie, la dénomination produits solaires peut prendre un sens plus large et regrouper les produits antisolaires (qui protègent du soleil), autobronzants et après-soleil (ou après-soleils, selon les rectifications de l'orthographe).

Revenons maintenant aux chiffres et parlons d'indice UV. Échelonné de bas à extrême, soit de 0 à 11, l'indice ultraviolet est un indicateur de l'intensité des rayons ultraviolets du soleil. Il est souvent mentionné dans le bulletin météorologique l'été, moment de l'année où il est le plus élevé… et où l'on doit faire preuve d'une vigilance accrue.

Cette capsule linguistique est fournie par l'Office québécois de la langue française (OQLF).

Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment

Agent de projet

Ministère des Travaux publics et des Services — **Hay River, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 42,28 $ l'heure (soit environ 82 446 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 410 $.

Nº du concours : 10690 **Date limite :** 2 août 2013

Posez votre candidature en ligne au : www.hr.gov.nt.ca/employment
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, rue Woodland, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1. Fax : 867 874 5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Surintendant adjoint

Ministère des Affaires municipales et communautaires, Région du Slave Nord — **Behchokǫ̀, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 48,45 $ l'heure (soit environ 94 478 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 290 $.

Nº du concours : 10698 **Date limite :** 2 août 2013.

Gestionnaire adjoint du perfectionnement du personnel et de la planification des effectifs

Ministère des Ressources humaines, Services généraux des ressources humaines — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée déterminée jusqu'au 30 août 2014

Le traitement initial est de 46,30 $ l'heure (soit environ 90 285 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10686 **Date limite :** 26 juillet 2013

Agent chargé des indemnités de déplacement pour raisons médicales et des déménagements

Ministère des Ressources humaines, Centre des services des ressources humaines tlicho — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 38,59 $ l'heure (soit environ 75 250 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10703 **Date limite :** 26 juillet 2013

Officier de justice bilingue de niveau I (Cour territoriale)

Ministère de la Justice, Services judiciaires — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 29,44 $ l'heure (soit environ 59 475 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10593 **Date limite :** 9 août 2013

Analyste de soutien des systèmes de gestion

Ministère de la Santé et des Services sociaux, Systèmes d'information — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 38,59 $ l'heure (soit environ 75 251 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10715 **Date limite :** 2 août 2013

Secrétaire de directeur

Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles, Politiques, législation et communications — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10692 **Date limite :** 2 août 2013

Coordonnateur de l'information

Ministère des Travaux publics et des Services, Division des produits pétroliers — **Yellowknife, TNO**

Poste à temps partiel à durée déterminée d'un an

Le traitement initial est de 30,50 $ l'heure (soit environ 59 475 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10691 **Date limite :** 25 juillet 2013

Analyste fonctionnel en informatique

Société d'habitation des TNO, Finances et investissement stratégique — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée déterminée de deux ans

Le traitement initial est de 42,28 $ l'heure (soit environ 82 446 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10701 **Date limite :** 26 juillet 2013

Conseiller législatif

Ministère de la Justice, Affaires législatives — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 50,67 $ l'heure (soit environ 98 807 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10714 **Date limite :** 26 juillet 2013

Conseillers principaux en matière de rapports financiers

Ministère des Finances, Services de comptabilité — **Yellowknife, TNO**

Deux postes à durée indéterminée

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10684 **Date limite :** 2 août 2013

Infirmier-conseil principal en normes cliniques

Ministère de la Santé et des Services sociaux, Soins primaires communautaires et de courte durée — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 46,30 $ l'heure (soit environ 90 285 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10709 **Date limite :** 11 août 2013

Intervenant pivot

Ministère de la Santé et des Services sociaux, Direction générale — **Yellowknife, TNO**

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 38,59 $ l'heure (soit environ 75 251 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 10713 **Date limite :** 2 août 2013

Posez votre candidature en ligne au : www.hr.gov.nt.ca/employment
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867 873 0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
• Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

2013 Palmarès des 100 meilleurs employeurs

Les meilleurs employeurs pour la diversité 2013 BMO Groupe financier

Jeux d'été du Canada 2013

Direction : Sherbrooke

Nadia Wood et Mark Montinola, deux athlètes francophones de Hay River, se rendront aux Jeux d'été du Canada, à Sherbrooke, le mois prochain.

Édith Vachon-Raymond

Âgée de seulement 15 ans, Nadia Wood s'est qualifiée, avec sa coéquipière Anika Affleck, face à des athlètes âgés d'au moins deux ans de plus qu'elle. (Photo : Édith V-R)

Du 19 au 21 juillet dernier, 39 athlètes de l'équipe d'athlétisme des Territoires du Nord-Ouest se sont rendus à Sherwood Park, en banlieue d'Edmonton, pour une ronde éliminatoire. Parmi ces derniers, Nadia Wood et Mark Montinola, deux athlètes francophones de Hay River ont été sélectionnés pour se rendre aux Jeux d'été du Canada, à Sherbrooke. Une surprise totale pour les deux athlètes!

Âgée de seulement 15 ans, Nadia Wood était pressentie pour les Championnats nationaux d'athlétisme pour jeunes de Langley, en Colombie-Britannique. La jeune fille s'en va dorénavant… aux Jeux d'été du Canada, à Sherbrooke. « C'est plus excitant!, raconte Nadia. J'étais comme…*Whoah*! Ils prennent seulement les meilleurs athlètes. » Elle est revenue décorée de l'argent pour sa course à relais, réalisée avec ses coéquipières, Anika Affleck, Skylar Horton et Kira MacPherson.

Pour Mark Montinola, les choses auraient pu mal tourner. Le jeune homme s'est blessé lors de son troisième lancer au javelot, durant la compétition, ce qui ne l'a pas empêché de se qualifier pour aller aux JÉC. « J'étais vraiment surpris, explique l'athlète. Mais, j'ai hâte, je vais voir le physiothérapeute cette semaine. » I

L'équipe des Territoires du Nord-Ouest qui croyait se classer dans le top 20 s'est hissée jusque dans le top 10. Au moment de mettre sous presse, *L'Aquilon* n'a pas pu s'entretenir avec Joe LeBlanc qui était toujours sur la route.

Votre carte d'assurance-maladie arrive-t-elle à échéance?

Vérifiez la date d'expiration qui se trouve dans le coin inférieur droit de votre carte d'assurance-maladie.

Le renouvellement de votre carte d'assurance-maladie, c'est votre **responsabilité**.

Vous pouvez faire la demande de renouvellement de votre carte quatre mois avant qu'elle n'expire.

Vous pouvez télécharger le formulaire depuis notre site Web, à l'adresse **www.hss.gov.nt.ca**, ou téléphoner à l'Administration des services de santé au **1-800-661-0830**. Vous pouvez également vous procurer le formulaire auprès du centre de santé ou de l'hôpital de votre collectivité.

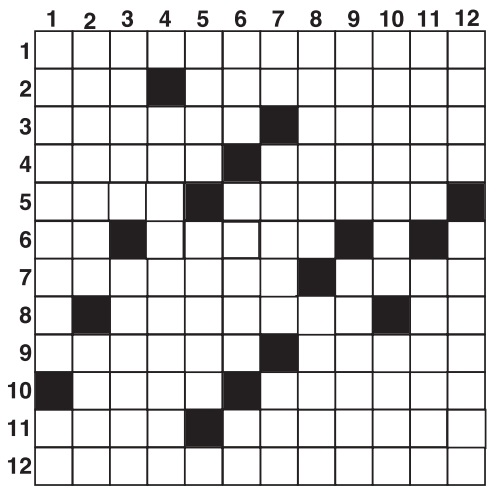
Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

juillet 2013 | **www.hss.gov.nt.ca**

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME Nº 257



HORIZONTALEMENT

1- Débandade générale due à une panique.
2- Ville d'Allemagne. – Fit payer un prix excessif.
3- De la couleur du poil du loup. – Avoir à la main.
4- Informe par lettre. – Commissaire élu pour procéder au recouvrement des dettes de l'État.
5- Précieux. – Période de 40 jours consacrée à la pénitence.
6- Personnel. – Vomit.
7- Mettre en colère. – Filet pour prendre des poissons.
8- Donnera du mouvement. – Adverbe.
9- Bâtiment ponté destiné à la navigation. – Dans la parenté.
10- Mentionne. – Supprimés.
11- Va ça et là, à l'aventure. – Peintre décorateur français (1700-1777).
12- Opération par laquelle une compagnie d'assurances se couvre, en partie, en se faisant assurer par d'autres compagnies (pl.).

VERTICALEMENT

1- Action de choisir des personnes qui conviennent le mieux. – Infinitif.
2- Blesser, défigurer. – Irritant au coût.
3- Affaiblissement. – Enlèvera de force.
4- Puretés, candeurs.
5- Époques. – Déploie en long et en large.
6- Substance hallucinogène. – Entremets plus ou moins liquide. – Prêt pour le bain.
7- Indéfini. – Insecte dont la larve dévore les jeunes pousses de blé. – Poisson comestible.
8- Jaunisse. – Dirigea un navire sur une route déterminée.
9- Idéaliste, rêveur. – Inconvénient accompagnant inévitablement un plaisir.
10- Adversaire. – Interjection.
11- Harmonie. – Permet.
12- Imbécile. – Disciplines de vie.

RÉPONSE DU Nº 257

Horoscope

Signes chanceux de la semaine : Lion, Vierge et Balance

SEMAINE DU 28 JUILLET AU 3 AOÛT 2013

Bélier

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Il ne serait pas étonnant que vous décidiez d'entreprendre de grands projets sur votre propriété au cours de vos vacances. Un événement familial attirera aussi toute votre attention.

Taureau

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous aurez besoin de bouger, de développer votre cercle d'amis et d'entretenir des relations plus dynamiques avec ceux qui vous sont chers. Un projet n'attend pas l'autre.

Gémeaux

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Votre santé pourrait vous ralentir un peu, du moins vous aurez besoin de rattraper quelques heures de sommeil. Au travail, vous aurez beaucoup de boulot qui vous sera généreusement récompensé.

Cancer

CANCER (22 juin - 23 juillet)
Un petit ménage parmi votre cercle social s'impose pour vous permettre de vivre des moments plus intéressants avec vos vrais amis. Par la suite, un beau voyage pourrait s'organiser.

Lion

LION (24 juillet - 23 août)
Vous pourriez certainement développer des visées très lucratives avec l'immobilier. Quelques rénovations à la maison feront doubler sa valeur, du moins vous apprécierez davantage votre nid d'amour.

Vierge

VIERGE (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)
L'idée d'un voyage germera dans votre esprit. Vous pourriez même vous lancer dans une forme de pèlerinage. Du moins, vous ferez preuve d'une grande ouverture sur la spiritualité.

Balance

BALANCE (24 septEMBRE - 23 octOBRE)
Vous pourriez avoir à composer avec certaines émotions fortes pour une raison ou pour une autre. On sollicitera votre générosité, mais essayez de ne pas dépasser vos limites.

Scorpion

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Vous n'êtes pas toujours la personne la plus conciliante, mais vous savez très bien comment créer de l'harmonie autour de vous. La fin justifie les moyens, selon un certain adage...

Sagittaire

SAGITTAIRE (23 novembre – 21 décembre)
Vous ne prendrez des vacances que lorsque vous aurez terminé toutes vos tâches. À la maison, vous serez particulièrement fier de votre grand ménage ou des travaux que vous exécuterez.

Capricorne

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
L'estime personnelle est essentielle au bon développement de votre personnalité. Vous pourriez accomplir un brillant exploit dont vous serez fier et qui vous mènera loin.

Verseau

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Inutile d'aller bien loin pour vivre de belles vacances. Ce sera à la maison, en compagnie des membres de votre famille, que vous vivrez les plus beaux moments. Un peu d'organisation s'impose.

Poissons

POISSONS (19 février - 20 mars)
Vous ne resterez pas en place un seul instant, vous en aurez beaucoup à raconter également. Vous passerez de longues heures à faire la conversation avec des gens de toutes origines.